

Bilbao, octubre 2006

Querido amigo:

Al examinar el índice del número de DYNA correspondiente a los meses de julio-agosto-septiembre del presente año, suscitó mi interés el artículo titulado "UN DOCUMENTO DEL SIGLO XVIII: EN UNA FERRERÍA".

Supuse desde el primer momento que se trataba de algo relacionado con la obra "Peru Abarca", de J.A. Moguer. Mi interés provenía de cuando leí la citada obra, allá por el año 1970. Antes de ello había visto en la revista *Zeruko Argia* un anuncio de material industrial en el que aparecía la palabra *uragak*. Recurrí al diccionario de Azkue y encontré *hurga* (bomba). Y citaba como fuente del conocimiento de la palabra la obra de Moguer.

De ésta hay varias ediciones. Yo poseo la que se publicó en 1956 dentro de la colección "*Kuliska Sorta*" de la editorial Itxaropena, con una introducción de Antonio Arrúe, a la sazón Académico de la Lengua Vasca. Tuve acceso a la edición bilingüe con traducción al castellano de D. Resurrección María de Azkue.

En mis reflexiones sobre la materia, yo había llegado a la conclusión de que *uraga* no es "bomba". No puede serlo.

En el mismo diccionario de Azkue, la voz *aga* se traduce como "*palo largo que se emplea para diversos usos*". De ahí que *uraga* corresponda a *palo de agua*, es decir, a una pértiga con la que el laminador accionaba a distancia la compuerta de admisión de agua al rodete para regular la cadencia del mazo que daba forma a la palanquilla.

Para convencerse de ello, basta repasar el texto que reproducimos a continuación con las dos versiones. La nuestra va entre paréntesis.

"Para que ande el mazo, el laminador da agua con la bomba (el laminador da agua con la pértiga)... El laminador con su bomba (por medio de la pértiga) mueve el mazo, con intervalos o a menudo, según quiere, y aumentando o disminuyendo el agua".

Más adelante dice "... Y mientras tanto le da la bomba (la pértiga) al fundidor (en el original dice el marmitón) para que ande el mazo con la rapidez o lentitud que él manda".

Mis razones para no aceptar la traducción de Azkue y proponer otra eran las siguientes: ¿Qué pinta una bomba en una ferrería? La bomba sirve para elevar el agua y en una ferrería se utilizaba la energía del agua que ya estaba a más altura que las máquinas. A mayor abundamiento, ¿cómo puede el laminador dar la bomba al marmitón? La bomba no es algo que se pueda entregar manualmente.

En el artículo se traduce la palabra *zepa* por "restos". Más exacto es "escoria", término que ha llegado hasta nuestros días. En el centro de Villaro hay una casa construida con piedras de escoria de alguna ferrería. Le pregunté a un amigo, de cierta edad, por el nombre eusquérico de la piedra y, después de hacer memoria, me respondió: *zepa*. En su respuesta incluía el artículo "a".

Carlos Ibáñez Quintana
Ingeniero Industrial

Revista DYNA

Bilbao, 21 de octubre de 2006

Estimado amigo:

Encontré muy interesante el artículo publicado en el número de octubre sobre la aportación de los aerogeneradores a los nuevos requisitos de la red.

Me quedaron ganas de saber más acerca del funcionamiento del sistema "active crowbar", que parece tener un esquema similar a una cascada subsíncrona, y de saber cómo puede generar energía reactiva.

Como pero, pondría el uso excesivo de anglicismos. Por ejemplo, *tap* en vez de toma para un transformador, pero que se puede achacar a que los autores hasta ahora parece que tuvieron mucho contacto con el mundo académico y poco trabajo *en campo* en España.

Un saludo.

José Luis Blanco
Ingeniero Industrial

Bilbao, noviembre de 2006

Sentido común

Querido amigo:

El tema del *sentido común* (o '*sentimiento de la mayoría*') me ha venido a la cabeza a propósito de '*el problema de los gorros*'.

Ya lo establece nuestro ínclito O.-L. Barenton¹:

" Un 'bottier' (el nº 1 en una selección) es siempre un hombre de memoria, a menudo un hombre de voluntad, a veces un hombre inteligente y raramente un hombre con sentido común "

El problema:

Había una vez un rey que deseó seleccionar, entre los tres sabios de su corte, aquél que fuera el 'más listo'.

Para eso los reunió en un salón del palacio y les dijo:

" Quiero tener un 'sabio de cabecera' que sea el más listo del reino. Para eso os he convocado. ¿Veis estos cuatro gorros? (tres blancos y uno negro). Mandaré apagar la luz de esta sala, os colocaré un gorro a cada uno y esconderé el que sobra. Encenderán después las luces y el primero que me diga de qué color es el gorro que tiene puesto –sin tocarlo- será el elegido.

No dispondréis de espejos ni de cualquier artilugio que os permita veros a vosotros mismos...

Pero ¡cuidado!, si no acierta el que hable, será entregado al verdugo"

Se apagan las luces, el rey guarda un gorro y coloca el resto...Se encienden las luces... Los tres sabios se miran ansiosos y tensos...y uno, el más listo y calmado, dice: "El mío es blanco".

Y ¡acertó!

¿Por qué estaba seguro de lo que decía?

El sentido común conecta con lo más genuino de la naturaleza humana; cualquiera de los sabios (él incluido) habría exclamado lo mismo si hubiera visto en un compañero el gorro negro: ¡ ...y como nadie había dicho nada...

¿ No es esto sentido común?

Por cierto, posiblemente el Rey era tan listo como el que más.

¿Tomamos un café?

Un abrazo.

Joker de Ases.

¹ "Opiniones de O.-L. Barenton" ,de Auguste Detoef (Ed. Francisco Casanova, pág. 142)

Estimados amigos:

Recibí en mi domicilio un paquete que me agradó enormemente conteniendo uno de los tres programas "*Fix-it Utilities 6*" que sorteásteis y que en suerte me tocó a mí.

El motivo de este correo es agradeceros que me hayáis obsequiado con el programa en cuestión y daros ánimos para que sigáis con la labor que desempeñáis en la revista y que me parece muy interesante.

Sin más, recibid un cordial saludo

Francisco García García
Colegio de Asturias y León